

詩篇第四篇譯文對照

【詩四 1】

〔和合本〕「顯我為義的神啊，我呼籲的時候，求你應允我！我在困苦中，你曾使我寬廣；現在求你憐恤我，聽我的禱告。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏。〕顯我理直的神阿我呼求時、求你應我。我在困苦中、你曾給我寬綽；現在求你恩待我，聽我的禱告。」

〔新譯本〕¹「我公義的神啊（“我公義的神啊”或譯：“使我為義的神啊”）！我呼求的時候，求你答應我。我在困苦中，你曾使我舒暢。求你恩待我，聽我的禱告。」

〔現代譯本〕「我的神，我的辯護者啊！我呼求的時候，求你應答。我在患難中你曾經幫助我；現在求你憐憫，垂聽我的禱告！」

〔當代譯本〕「稱我為義的神啊！你已經從苦難中把我拯救出來；現在，求你再施恩給我，垂聽我的禱告。」

〔文理本〕「義我之神歟、我呼籲時、求爾俞允、我窘迫時、蒙爾寬舒、尚其矜恤、俯聞我祈兮、」

〔思高譯本〕「我公義的天主！我一呼求你，你就應允了我，我在困苦中，你曾舒暢了我。求你憐憫我，求你俯聽我禱。。」

〔牧靈譯本〕「天主，我的正義之源，我呼求的時候，你俯聽我的祈禱。在憂愁中，你是我的安慰，仁慈恩待我，垂允我的祈求。」

【詩四 2】

〔和合本〕「你們這上流人哪，你們將我的尊榮變為羞辱要到幾時呢？你們喜愛虛妄、尋找虛假要到幾時呢？」

〔呂振中譯〕「上流人哪，你們將我的光榮變為侮辱、要到幾時呢？你們喜愛空洞，尋求虛謊、要到幾時呢？（細拉）」

〔新譯本〕「尊貴的人啊！你們把我的榮耀變為羞辱，要到幾時呢？你們喜愛虛妄，追求虛謊，要到幾時呢？（細拉）」

〔現代譯本〕「你們這些人哪，你們要羞辱我到幾時呢？你們愛慕虛妄，追逐虛偽，幾時才結束呢？」

〔當代譯本〕「主神問道：“世人哪！你們要到幾時才不把我的榮耀變為羞辱，不再追求荒誕和虛空呢？”」

〔文理本〕「惟爾世人、易我之榮為辱、好浮尚誕、伊于胡底兮、」

〔思高譯本〕「顯貴的人們，你們的心要硬到幾時？你們愛慕虛幻，追求虛偽究竟何為？」

〔牧靈譯本〕「自命不凡的人！你們執迷不悟，心硬要到幾時？你們浮華不實，追求虛榮，幾時才結

束？」

【詩四 3】

〔和合本〕「你們要知道，耶和華已經分別虔誠人歸他自己。我求告耶和華，他必聽我。」

〔呂振中譯〕「要知道永恆主已分別堅貞之士歸他自己〔或譯：已向我顯奇妙的愛〕我向他呼求時、永恆主必聽我。」

〔新譯本〕「你們要知道耶和華已經把虔誠人分別出來，歸他自己；我向耶和華呼求的時候，他就垂聽。」

〔現代譯本〕「要知道上主已選召我歸屬他；他垂聽我的呼求。」

〔當代譯本〕「要知道主已經為自己把敬虔的人分別出來，祂也必垂聽我的祈求。」

〔文理本〕「須知敬虔者、為耶和華所區別、我呼籲耶和華、彼必垂聽兮、」

〔思高譯本〕「你們當知：上主特愛對祂虔敬的人，當我呼求上主的時候，祂一定俯允。」

〔牧靈譯本〕「你們應知道天主愛虔敬他的人，我呼求，他必答應。」

【詩四 4】

〔和合本〕「你們應當畏懼，不可犯罪；在床上的時候，要心裡思想，並要肅靜。」

〔呂振中譯〕「你們儘管激動戰抖，可別犯罪；在床上時、要心中說話，靜默無聲。（細拉）」

〔新譯本〕「你們生氣，卻不可犯罪；在床上的時候，你們要在心裡思想，並且要安靜。（細拉）」

〔現代譯本〕「你們要戰戰兢兢，不再犯罪；在臥房寂靜無聲的時候，要沉思默想。」

〔當代譯本〕「你們當謹慎戰兢，不可犯罪；躺在床上的時候也要反覆思考。」

〔文理本〕「宜恐懼、勿幹罪、自思於床、而緘默兮、」

〔思高譯本〕「你們應戰慄，不可一再作惡，在床上檢討，且要捫心思過。」

〔牧靈譯本〕「你們應當害怕戰慄，不再犯罪，回到床上靜默反思。」

【詩四 5】

〔和合本〕「當獻上公義的祭，又當倚靠耶和華。」

〔呂振中譯〕「要獻對的祭，要倚靠永恆主。」

〔新譯本〕「你們應當獻公義的祭，也要投靠耶和華。」

〔現代譯本〕「你們要向上主獻當獻的祭，一心信靠他。」

〔當代譯本〕「當信靠主，獻上祂所喜悅的祭物。」

〔文理本〕「獻義為祭、耶和華是依兮、」

〔思高譯本〕「你們應戰慄，不可一再作惡，在床上檢討，且要捫心思過。」

〔牧靈譯本〕「按律法奉上正義的祭獻，全心信賴上主的慈恩。」

【詩四 6】

〔和合本〕「有許多人說：“誰能指示我們什麼好處？”」

〔呂振中譯〕「許多人總說：“誰能指示我們甚麼好處？”永恆主阿，揚起你臉上的光來照我們哦。」

〔新譯本〕「有許多人說：“誰能指示我們得甚麼好處呢？”耶和華啊！求你仰起你的臉，光照我們。」

〔現代譯本〕「有好些人說：我們多麼渴望承受福澤！上主啊，求你用慈愛光照我們！」

〔當代譯本〕「許多人說神不會來幫助我們，但主啊，求你讓你的聖容照耀我們。」

〔文理本〕「多曰有誰福我、耶和華歟、以爾容光照予兮、」

〔思高譯本〕「有許多人說：「誰能使我們幸福亨通？」上主，望你向我們顯你光輝的儀容。」

〔牧靈譯本〕「眾人說：“誰會給我們幸福時光？他的恩慈會照耀我們嗎？”」

【詩四 7】

〔和合本〕「你使我心裡快樂，勝過那豐收五穀新酒的人。」

〔呂振中譯〕「你使我心裏快樂，勝過豐收了五穀新酒的歡喜。」

〔新譯本〕「你使我心裡喜樂，勝過人在豐收五穀新酒時的喜樂。」

〔現代譯本〕「但你賜給我的喜樂遠勝過五穀豐登、美酒滿溢的人所享受的喜樂！」

〔當代譯本〕「你賞賜給我們喜樂，遠勝那豐收五穀新酒的人。」

〔文理本〕「爾加喜樂於我心、勝於彼之谷酒豐盛兮、」

〔思高譯本〕「你賜給我心中的歡耀，遠勝過麥和酒的豐饒。」

〔牧靈譯本〕「你賜給我內心的歡樂，遠勝過餅和酒的豐饒。」

【詩四 8】

〔和合本〕「我必安然躺下睡覺，因為獨有你耶和華使我安然居住。」

〔呂振中譯〕「我必又平安、又躺下而睡覺，因為只有永恆主、你能使我安然居住。」

〔新譯本〕「我必平平安安躺下睡覺，因為只有你耶和華能使我安然居住。」

〔現代譯本〕「我一躺下來，安然進入夢鄉；上主啊，只有你能保守我安全。」

〔當代譯本〕「我要躺下，安然睡覺，因為只有你能保守我，使我安穩無憂。」

〔文理本〕「予坦懷偃息、蓋令我安然而居者、惟耶和華兮、」

〔思高譯本〕「在平安中我一躺下即刻入睡，上主，唯有有你能使我安居順遂。」

〔牧靈譯本〕「我在平安中無憂入睡，唯有你，上主，使我安度時日。」